

Số ra ngày: 15/12/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Tòa thị chính và máy cung cấp giấy chứng nhận tự động sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 29 tháng 12 năm 2016 (thứ năm) ~ ngày 3 tháng 1 năm 2017 (thứ ba).

市役所の一般窓口業務と証明書自動交付機は12月29日(木)~来年1月3日(火)の間休みます

Ngày 24 tháng 12 (Thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

12月24日(土) 9:00~12:00 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Thông báo về nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ (chỉ sử dụng tiếng Nhật)

休日急病診療所のお知らせ(日本語のみ対応)

Có nhiều cơ quan y tế không khám bệnh vào những ngày đầu năm và cuối năm. Nếu có nhu cầu, xin vui lòng đến nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ.

◇ Có 3 khoa khám bệnh : Khoa nội, Khoa nhi, Nha khoa

◇ Thời hạn : Từ ngày 29 tháng 12 (thứ năm) đến ngày 3 tháng 1 năm 2017 (thứ ba)

◇ Thời gian tiếp nhận : 10:00 ~ 11:30, 13:00 ~ 16:30

年末年始は多くの医療機関が休診となります。休日急病診療所をご利用下さい。

◇診察科:内科、小児科、歯科

◇期間:12月29日(木)~来年1月3日(火)

◇受付時間:10:00~11:30、13:00~16:30

Nơi liên hệ : Nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ (4 Nishiiwata)

TEL 06-6789-1121 / FAX 06-6789-0178

Phòng Kế hoạch sức khỏe khu vực

TEL072-960-3801/FAX072-960-3806

問合せ先:休日急病診療所(西岩田4)

地域健康企画課

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em vào những ngày đầu năm và cuối năm

年末年始の小児救急医療体制

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em trong khu vực Nakagawachi được thực hiện từ ngày 29 tháng 12 năm 2016 (thứ năm) đến ngày 3 tháng 1 năm 2017 (thứ ba) theo bảng sau.

12月29日(木)~来年1月3日(火)までの中河内地域の小児救急医療体制は表のとおりです。

Cơ quan y tế 医療機関	Tháng 12 12月			Tháng 1 1月		
	Ngày 29 (thứ năm) 29日(木)	Ngày 30 (thứ sáu) 30日(金)	Ngày 31 (thứ bảy) 31日(土)	Ngày 1 (ngày lễ) 1日(祝)	Ngày 2 (ngày nghỉ) 2日(休)	Ngày 3 (thứ ba) 3日(火)
Trung tâm y tế thành phố Higashiosaka 3-4-5 Nishiiwata 市立東大阪医療センター (西岩田3-4-5) TEL:06-6781-5101		◇		◇		
Bệnh viện đa khoa Kawachi 1-31 Yokomakura 河内総合病院(横枕1-31) TEL:072-965-0731	○				○	
Bệnh viện Wakakusa Daiichi 1-6 Wakakusa-cho 若草第一病院(若草町1-6) TEL:072-988-1409						◎
Bệnh viện thành phố Yao 1-3-1 Ryuge-cho 八尾市立病院(龍華町1-3-1) TEL:072-922-0881			○			○

* Thời gian tiếp nhận khám chữa bệnh: Dấu ◇ = từ 19:00 đến 8:30 ngày hôm sau, dấu ○ = từ 9:00 đến 8:00 ngày hôm sau, dấu ◎ = từ 9:00 đến 9:00 ngày hôm sau. ※ 診療受付時間は◇印 = 19:00 から翌日 8:30 まで、○印 = 9:00 から翌日 8:00 まで、◎印 = 9:00 から翌日 9:00 まで

Nơi liên hệ: Bộ phận kế hoạch chăm sóc sức khỏe khu vực

TEL: 072-960-3801 / FAX: 072-960-3806

問合せ先: 地域健康企画課



Hello Work Fuse sẽ chuyển đến tầng 4 Belle Nord Fuse từ ngày 26 tháng 12 (thứ hai)

ハローワーク布施は12月26日(月)からヴェルノール布施4階に移転します

Thu gom rác và rác tái chế vào những ngày đầu năm và cuối năm

ねんまつねんし しげん しゅうしゅう
年末年始のごみ・資源の収集

	Ngày thu gom しゅうしゅうび 収集日	Ngày thu gom cuối năm ねんまつ さいしゅうしゅうしゅうび 年末の最終収集日	Ngày đầu năm ねんし かいしび 年始の開始日
Rác sinh hoạt かてい 家庭ごみ	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 29 /12 (thứ năm) がつ にち もく 12月29日(木)	Ngày 5/1 (thứ năm) がついつか もく 1月5日(木)
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 30/12 (thứ sáu) がつ にち きん 12月30日(金)	Ngày 6/1 (thứ sáu) がつむいか きん 1月6日(金)
Lon – chai, lọ かん・びん	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 21/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月21日(水)	Ngày 4/1 (thứ tư) がつよっか すい 1月4日(水)
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 28/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月28日(水)	Ngày 11/1 (thứ tư) がつ にち すい 1月11日(水)
Vật nhỏ và chai nhựa không cháy ふねん こもの 不燃の小物・ペットボトル	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 28/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月28日(水)	Ngày 11/1 (thứ tư) がつ にち すい 1月11日(水)
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 21/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月21日(水)	Ngày 4/1 (thứ tư) がつよっか すい 1月4日(水)
Trung tâm giải đáp thông tin về rác thải cỡ lớn おおがた もうしこ 大型ごみ申込み	—	Ngày 28/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月28日(水)まで	Ngày 4/1 (thứ tư) がつよっか すい 1月4日(水)から

Nơi liên hệ 問合せ先 Bộ phận dịch vụ vệ sinh (về rác sinh hoạt, lon - chai, lọ rỗng, vật nhỏ không cháy)
 かんきょうじぎょうか かねん こもの
 環境事業課(家庭ごみ、あきかん・あきびん、不燃の小物について) TEL 06-4309-3200 / FAX 06-4309-3818
 Bộ phận xúc tiến xã hội tái sử dụng tài nguyên (về bao bì đựng bằng nhựa, chai nhựa)
 じゅんかんしゃかいすいしんか せいようきほうそう
 循環社会推進課(プラスチック製容器包装、ペットボトルについて) TEL 06-4309-3199 / FAX 06-4309-3818
 Trung tâm giải đáp thông tin về rác thải cỡ lớn 大型ごみ受付センター TEL 072-962-5374 / FAX 072-962-1673

Bạn đã nộp đơn yêu cầu tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời, tiền trợ cấp dành cho người khuyết tật, tiền trợ cấp dành cho thân nhân của người đã mất chưa

りんじふくしきゅうふきん しょうがい いぞくねんきんじきゅうしやむ きゅうふきん しんせい す
 臨時福祉給付金、障害・遺族年金受給者向け給付金の申請はお済みですか

Thời hạn nộp đơn yêu cầu tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời, tiền trợ cấp dành cho người khuyết tật, tiền trợ cấp dành cho thân nhân của người đã mất của năm nay là ngày 1 tháng 2 năm sau (thứ tư) (theo dấu bưu điện).
 Nếu vượt quá thời hạn nêu trên chúng tôi sẽ từ chối và không thể cấp tiền trợ cấp, do đó vui lòng nhanh chóng nộp đơn yêu cầu.
 Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi lại đơn yêu cầu cho người đã đánh mất, do đó vui lòng liên hệ đến Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp.

こんねんど りんじふくしきゅうふきん しょうがい いぞくねんきんじきゅうしやむ
 今年度の臨時福祉給付金および障害・遺族年金受給者向け
 きゅうふきん しんせいきげん らいねん がついついたち すい けしいんゆうこう
 給付金の申請期限は来年2月1日(水)(消印有効)です。
 きげん す じたい きゅうふきん しきゅう
 期限を過ぎると辞退したものとみなし給付金を支給できませんの
 はや しんせい
 で、早めに申請してください。
 しんせいしよ ふんしつ かつた さいそうふ と あ
 なお、申請書を紛失などした方には再送付しますので、お問い合わせ
 わせセンターへご連絡ください。

Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp
 問合せ先: 給付金お問い合わせセンター
 TEL 0570-023-888

